

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: *Anna Pivoňková*

Název práce: *Komentovaný překlad: Billmeier, Uschi. Mamadi Keïta: Ein Leben für die Djembé – Traditionelle Rhythmen der Malinké. 4. vydání. Uhlstädt – Kirchhasel: Arun, 2004. (Vybrané kapitoly)*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	6

Na základě výše uvedeného práci doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou výborně.

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Práce vznikala poměrně dlouho, autorka mnohokrát konzultovala a přepracovávala obtížná místa, k dispozici byly i konzultace afrikanistky a dalších odborníků.

Náměty k obhajobě:

1. Mohla by autorka BP shrnout vady výchozího textu, které se projevily ne na první pohled, ale až při překládání? 2. V kterých aspektech byla autorka odkázána na konzultace afrikanistky? 3. V kterých aspektech se projevila (i latentní) politická tendenčnost textu, přestože jde o text populárně naučný?

V Praze dne: 9. 8. 2019

Vedoucí: doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě